



## Journée d'étude Traductologie et discours spécialisés Théories et pratiques

organisée par le CLILLAC-CIEL (EA 3967) Université Paris Diderot  
et le département de langues de l'ENS de Cachan

**Vendredi 9 février 2007**  
**École Normale Supérieure de Cachan**  
Pavillon des Jardins

Journée gratuite, s'inscrire : [secretariat@dlp.ens-cachan.fr](mailto:secretariat@dlp.ens-cachan.fr)  
Informations : Monique Mémet ([memet@dlp.ens-cachan.fr](mailto:memet@dlp.ens-cachan.fr))

9h30-9h45  
Ouverture

John Humbley et Monique Mémet, CLILLAC-CIEL, Université Paris Diderot et ENS  
de Cachan

9h45-10h25

**John Humbley**, CLILLAC-CIEL, professeur à l'Université Paris Diderot  
L'emballage et le déballage terminologiques comme aide à la traduction de textes  
spécialisés

10h25-11h05

**Elsa Pic**, CLILLAC-CIEL, doctorante à l'Université Paris Diderot  
Comprendre les concepts des droits de l'homme : où terminologie et  
traductologie se rejoignent-elles ? Une évaluation des théories dites cognitives

11h05-11h20 Pause café

11h20-12h

**Isabel Desmet**, maître de conférences HDR à l'Université Paris 8  
Théories contemporaines de la traduction, approches linguistiques et discours  
spécialisés

12h-14h Repas

14h00-14h40

**Anthony Saber**, EA 2025, agrégé docteur à l'ENS de Cachan  
La traduction du lexique naval : typologie des équivalences dans les traductions  
françaises de technothrillers maritimes

14h40-15h20

**Natalie Kübler**, CLILLAC-CIEL, professeur à l'Université Paris Diderot  
CAT-MeLLANGE, un corpus d'apprenants de la traduction : questions d'annotation  
et éléments d'exploitation

15h20-16h

**Jean-Michel Benayoun**, CLILLAC-CIEL, maître de conférences à Paris Diderot  
Construction de micro-réseaux domainiers et traductions de textes scientifiques

16h-16h20 Pause rafraîchissements

16h20-17h

**Hélène Béciri**, CLILLAC-CIEL, maître de conférences à Paris Diderot  
Traduction spécialisée et adaptation au public : contraintes et stratégies de  
réécriture

17h-17h40

**Amélie Josselin**, CLEE-ERSS, maître de conférences à Toulouse 2 Le Mirail  
De l'apport des corpus pour améliorer l'exactitude des traductions du discours  
spécialisé Analyse de quelques faux-amis tirés du domaine de la volcanologie

17h40-18h

Discussion et clôture